CARNAVAL

SCÈNES MIGNONNES SUR QUATRE NOTES

(dedicate a Carl Lipinski)

PER PIANOFORTE

R. SCHUMANN

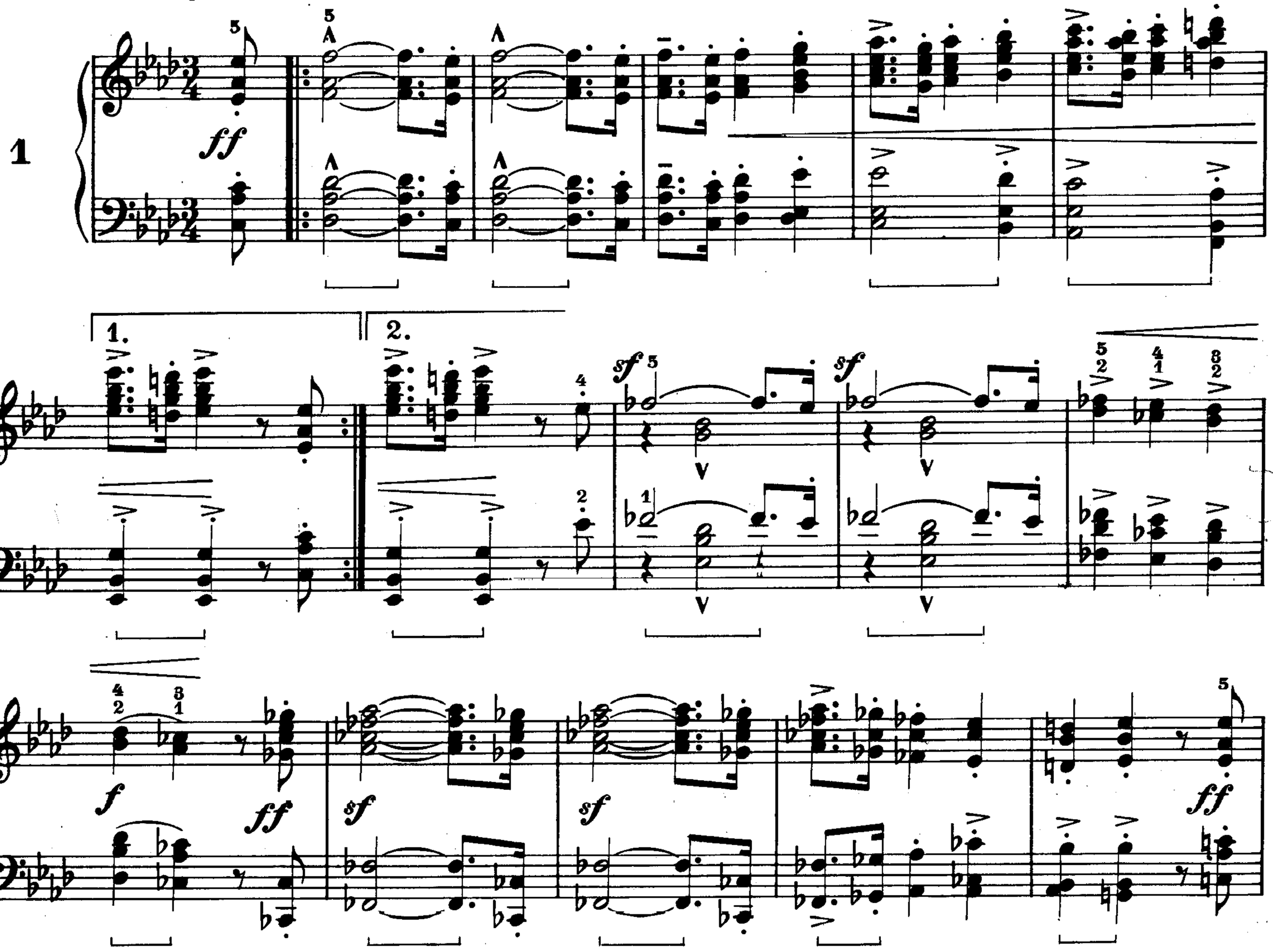
Op. 9

(1834 - 1835)

Revisione critico-tecnica di
CARLO ZECCHI

PRÉAMBULE ①

Quasi maestoso (♩ = 132)



① Quale più ispirata «*Introduzione*» si sarebbe potuto concepire per una simile raccolta di *Variazioni?* «Variazioni» che non obbediscono a un programma, ma scaturiscono le une dopo le altre con una tale spontaneità, una tale ingegnosità, un tale «humour», una tale ricchezza di inventiva che è difficile ricordarsi nel corso dell'esecuzione della sorgente (A. S. C. H.) da cui sono partite! Tra questa «*Introduzione*» e la «*Marcia*» che chiude la mirabile raccolta, noi passeremo attraverso le più disparate emozioni; gioia, dolore, «reveries», malinconia, passione si traducono in squisite melodie che danzano e cantano, sì che l'immaginazione poetica motrice e visuale, non riesce a sovrapporsi al contenuto musicale.

Schumann sa bene che la sua musica non è illustrazione di un testo! «*Essa è bastante a se stessa: essa parla da sè*».

① *Quelle* «Introduction» *plus inspirée aurait-on pu concevoir pour un semblable recueil de* Variations? «*Variations*» *qui n'obéissent pas à un programme, mais qui jaillissent les unes après les autres avec une telle spontanéité, avec une telle ingeniosité, un tel «humour», une telle richesse d'inventions qu'il est difficile de se rappeler, pendant l'éxécution, la source* (*A. S. C. H.*) *d'où elles sont parties!*

Entre cette «Introduction» *et la* «Marche» *qui finit l'admirable recueil, nous passerons à travers les émotions les plus disparates; joie, douleur, rêveries, mélancolie, passion, se traduisent en des mélodies exquises qui dansent et chantent, et de telle façon que l'imagination poétique motrice et visuelle, ne parvient pas à se superposer au contenu musical.*

Schumann sait bien que sa musique n'est pas l'illustration d'uu texte!

«Elle se sufflit à elle même; elle parle sans parler».

① Could we have conceived a more inspired «*Introduction*» for such a collection of *Variations*? «Variations» which not obey to a programme, but spring one by one with such a spontaneity, such an ingenuity, such a «humour», such a wealth of inventiveness, that it is difficult to remember in the course of the playing the source (A. S. C, H.) from which they have departed! From this «*Introduction*» to the «*March*», which ends the admirable collection, we shall pass through the most disparate emotions; joy, sorrow, «reveries», melancholy, passion, are converted into exquisite melodies which dance and sing, so as the motive and visual poetic imagination does not succeed in placing itself over the musical contents.

Very well Schumann knows that his music is not the illustration of a text! «*It is self sufficient: it speaks by itself*».

Proprietà esclusiva per tutti i paesi delle EDIZIONI CURCI S. R. L. - Milano, Galleria del Corso, 4.
© Copyright 1958 by EDIZIONI CURCI S. R. L. - Milano.
Tutti i diritti di esecuzione, traduzione e trascrizione sono riservati per tutti i paesi compresa la Svezia, Norvegia e Danimarca.

5

sf *sf* *sf* *sempre ff*

Più mosso

ff brillante *sf* *sf* *sf* *sempre ff*

simile

1. 2.

sf *sf* *sf* *sf*

ff

sf

sf

poco cedendo

mf

sf

simile

mf

accel.

Animato

pp *sempre* *più*

p *dolce*

pp

Vivo

p *più f*

sf

8

molto cresc.

ff

sf

8

sf

sf con forza

rit.

Presto

rinforzando

sf

sf

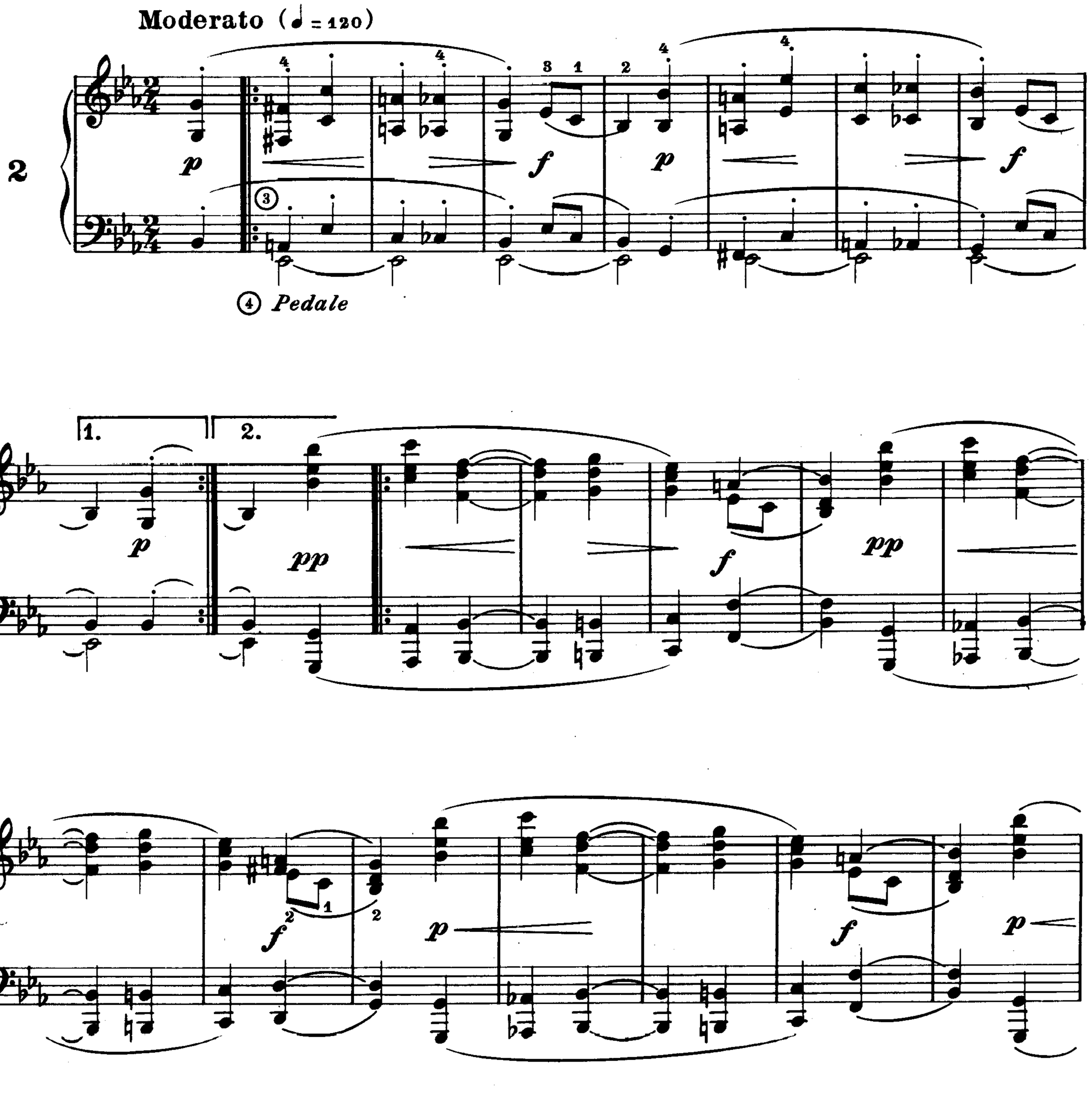
ff

string.

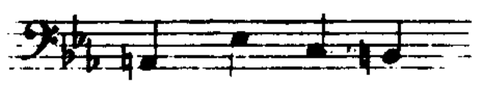
ff

sf

PIERROT ②

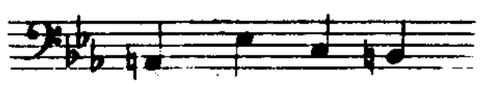


② Ecco «*Pierrot*» col suo passo trascinante! L'eterno sognatore, con la sua eterna tristezza! Magnifico contrasto con le rumorose sonorità del «*Préambule*». Si tenga conto dell'insistenza del motivo tematico che, partendo da un *p* malinconico e grave assurge a un esasperato *ff*.

③  motivo tematico: *a es* (*s*) *c h* (A. S. C. H.)

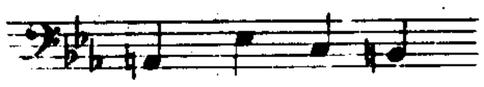
④ Pedale (Schumann): abbassare il pedale ad ogni quarto immediatamente dopo aver suonato la nota.

② *Voila* «Pierrot» *au pas traînant! L'éternel rêveur à l'eternelle tristesse! Contraste magnifique avec les sonorités bruyantes du* «Preambule». *A noter l'insistance du motif thématique qui, partant d'un* p *mélancolique et grave s'élève en un* ff *exaspéré.*

③  *motif thématique:* a es (s) c h (*A. S. C. H.*).

④ *Pédale (Schumann): baisser la pédale à chaque noire immédiatement après avoir joué la note.*

② Here is «*Pierrot*» with his shuffling gait! The eternal dreamer with his eternal gloominess! It is a splendid contrast with the loud sonorousnesses of the «*Préambule*». The executor has to keep the insistence of the thematic motive into account, which, departing from a melancholic and grave *p* rises to an exacerbated *ff*.

③  thematic motive: *a es* (*s*) *c h* (A. S. C. H.).

④ Pedal (Schumann): the executor has to lower the pedal at every crotchet immediately after playing the note.

f *p*

f *p* *f* *p*

f *cresc. sempre* - - - - - - - -

ff

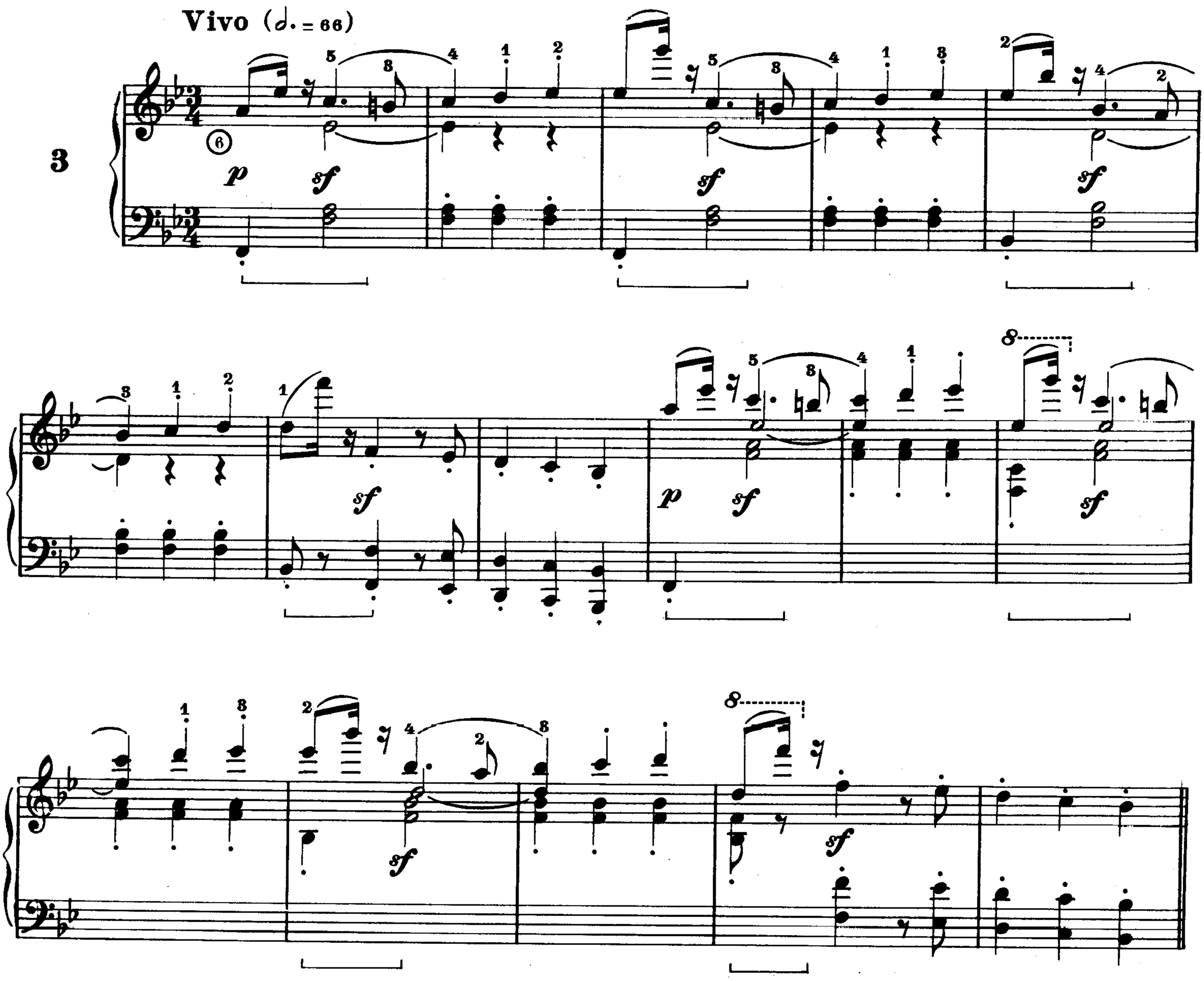
Ped. ad libitum

sf *p* *pp*

1. 2.

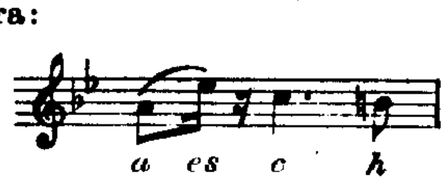
Ped. ✻ (*Schumann*)

ARLEQUIN ⑤



⑤ L'inseparabile compagno dai salti acrobatici!

⑥ Mentre il motivo tematico era precedentemente (*Pierrot*) affidato alla mano sinistra con intonazione patetica e sentimentale, eccolo passare con significato burlesco alla destra:



e sotto differente aspetto ritmico.

Appoggiarsi bene sul *la* (a) evitando il facile «cadere» sul *mi bemolle* (s = es). Sul *mi bemolle* invece ci si appoggerà nel brano seguente (*Valse Noble*) e al n. 7 (*Coquette*).

Esecuzione facilitata:

⑤ *L'inséparable compagnon aux sauts acrobatiques!*

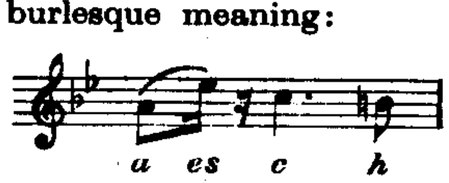
⑥ *Le motif thématique était préalablement confié* (Pierrot) *à la main gauche avec une intonation pathétique et sentimentale, le voici maintenant qui passe avec une acception burlesque à la droite:*

et sous un différent aspect rytmique.

Bien s'appuier sur le la (*a*) *en évitant la «chute» facile sur le* mi bémol (*s = es*). *On doit s'appuier au contraire sur le* mi bémol *dans le morceau suivant* (Valse noble) *et au n. 7* (Coquette). *Exécution facilitée:*

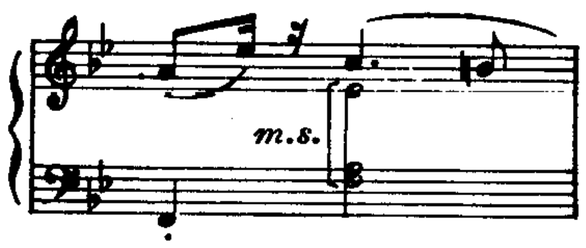
⑤ The inseparable companion and acrobatic jumper!

⑥ While the thematic motive was precedently (*Pierrot*) committed to the left hand with a pathetic and sentimental intonation, now it passes to the right hand with a burlesque meaning:

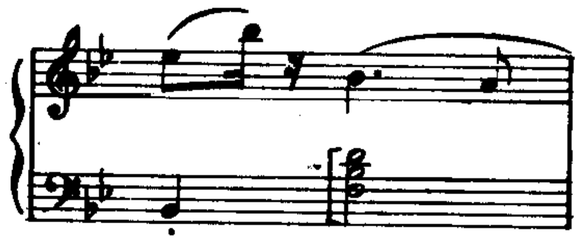


and under a different rhythmic aspect.

The executor has to lean well on A (a) avoiding the easy «fall» on E flat (s = es). On the contrary he will lean on E flat in the following piece (*Valse Noble*) and at number 7 (*Coquette*). Facilitated playing:



è più avanti:
et ensuite:
and farther:



ff sf sf sf sf

sf pp sf sf ritard.

a tempo

sf sf sf

sf sf

8 8

VALSE NOBLE

Un poco maestoso (♩ = 132)

4

f

sf

p

simile

molto teneramente

dim.

poco cedendo

⑦ Ottimo il suggerimento di Cortot: | ⑦ *Le conseil de Cortot est parfait:* | ⑦ Very good Cortot's suggestion:

etc.

Anche nei passi che seguono. | *Aussi pour les passages qui suivent.* | Also in the following passages.

a tempo

poco)

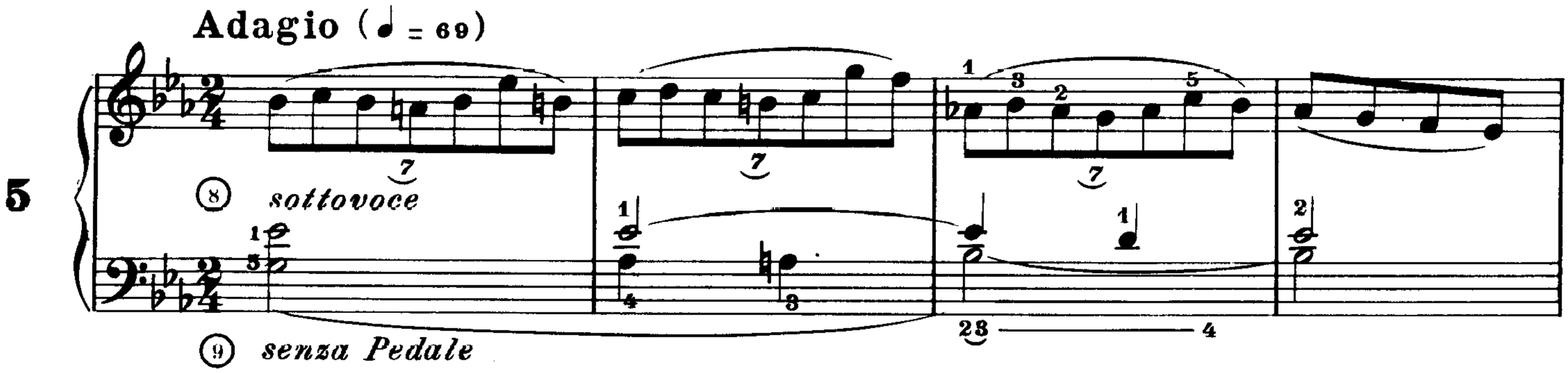
poco cedendo

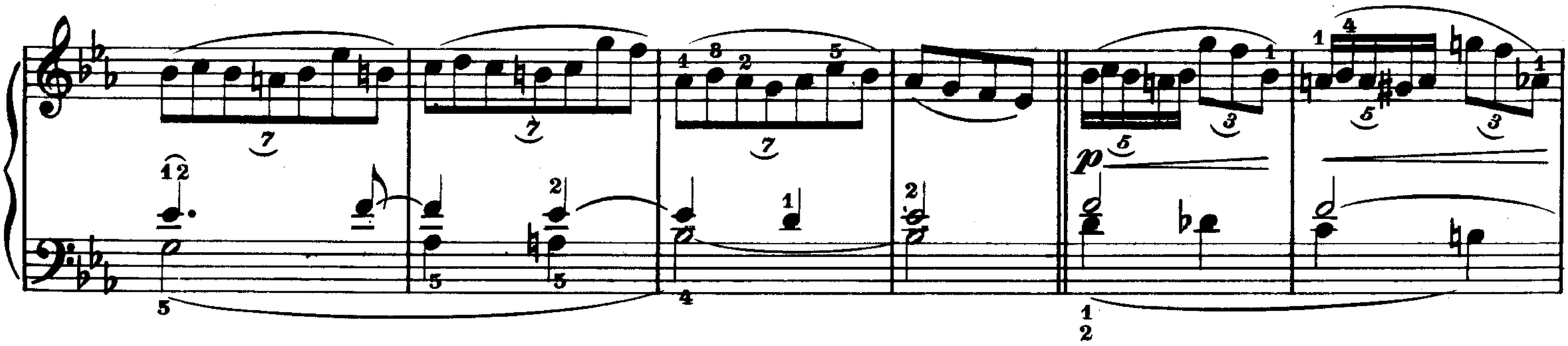
I. Tempo

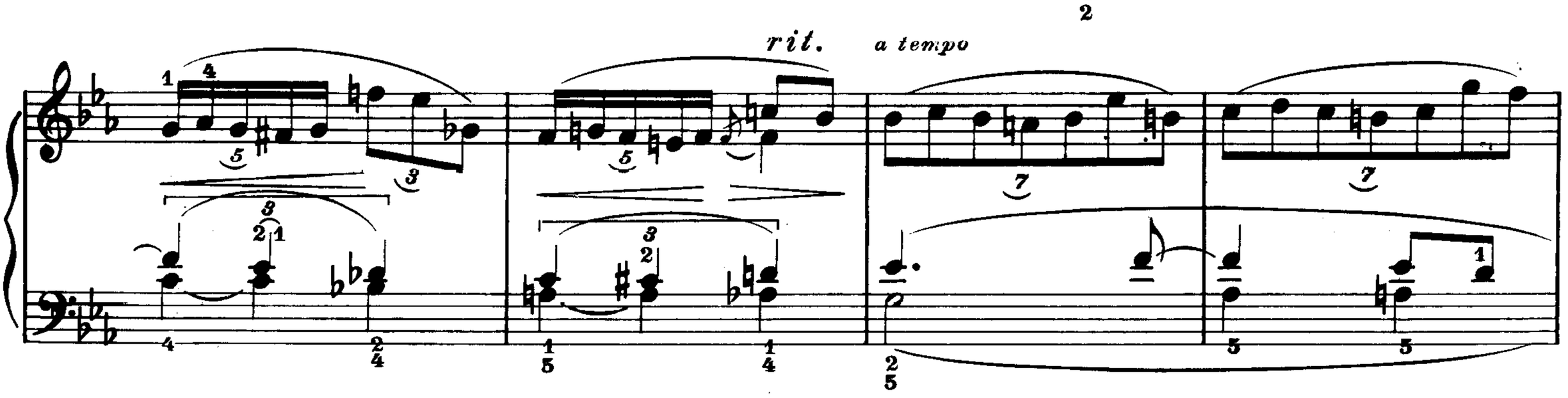
ff

sf

EUSEBIUS



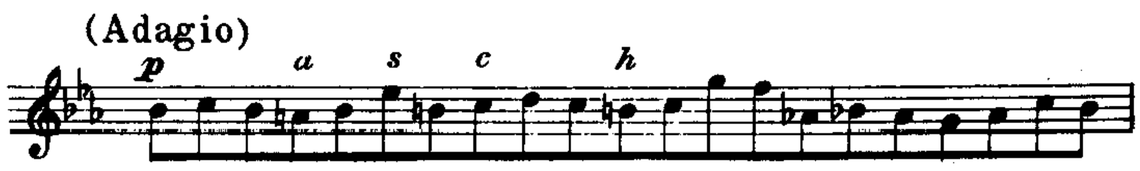




⑧ I numeri 5 e 6 (*Eusebio* e *Florestano* traducono nella maniera più suggestiva le caratteristiche dei due personaggi simbolici nei quali Schumann amava rappresentare la natura sognante e pudica (E.) e quella impetuosa e ardente (F.) delle sue creazioni. Questa notazione di sette crome conferisce un carattere estremamente vago alla interpretazione di tale brano: come un lamento di un'anima in pena! Non pensare alle sbarrette che separano le battute, ma esercitarsi così:

⑧ *Les numeros 5 et 6* (Eusebius *et* Florestan) *traduisent de la manière la plus captieuse les caracteristiques des deux personnages symboliques dans les quels Schumann aimait présenter le tempéramcnt rêveur et pudique (E.) et celui impétueux et ardent (F.) de ses créations. Cette notation de sept croches confère un caractère extrèmement vague à l'interprètation de ce morceau: comme la plainte d'une âme en peine! Ne pas penser aux barres qui séparent les mesures, mais s'exercer ainsi:*

⑧ Number 5 and 6 (*Eusebius* and *Florestan*) translates the characteristics of two symbolic personages in the most suggestive manner; in them Schumann liked to represent the dreaming and pudic (E) as well as the vehemeat and ardent nature (F) of his creations. This notation of seven quavers gives an extremely vague character to the interpretation of this passage: as a moaning of a soul in pain! The executant has not to mind the little bars which separate the measures, but he has to practise himself in such a way:



adagio, e con eguaglianza assoluta, senza accenti, e «sottovoce» proprio come una voce che implori! Soltanto dopo avere ottenuto una soddisfacente esecuzione di questo disegno dai contorni indefiniti, che risponda a un ondeggiamento senza «appoggi» e intenzioni dinamiche, si ricorra all'ausilio armonico della mano sinistra; quest'ultima sempre in funzione secondaria e senza mai sovrapporsi alla destra.

⑨ «Senza pedale». Osservazione di Schumann! Appunto perchè si possa ottenere quel suono «contemplativo» «pudico» «astrale» tanto caratteristico a numerose pagine schumaniane, e perchè il contrasto con la seconda parte di questo brano (quella in ottave) sia più marcato!

lentement, avec beaucoup d'égalité, sans accents et «sottovoce», tout à fait comme une voix qui implorerait! Seulement après avoir obténu une exécution satisfaisante de ce déssin au contours indéfinis, qui réponde à un ondoiement sans «appuis» et intentions dynamiques, on doit avoir recours à l'aide harmonique de la main gauche; cette dernière toujours en rôle secondaire et sans jamais se superposer à la droite.

⑨ *«Sans pédale». Observation de Schumann! Et celà pour qu'on puisse obténir ce son «contemplatif» «pudique» «astral» si caractéristique à bien des pages de Schumann, et pour que le contraste avec la seconde partie de ce morceau (celle en octaves) soit plus marqué!*

slowly and with absolute equality and «sottovoce» (in a soft tone) as an imploring voice! Only after obtaining a satisfactory playing of this pattern (with indefinite contours) which agrees to a waving without «leanings» and dynamic intentions, the executant can apply to the harmonic help of the left hand; but this one always has to have a secondary function without placing itself over the right hand.

⑨ «Without pedal». A remark of Schumann in order to obtain that «contemplative» «pudic» «astral» sound, which is the distinguishing trait of numerous pages of the composer, and in order to obtain also a more marked contrast with the second part of this passage (the part in octaves).

I

mf più lento, molto teneramente

⑩

simile

f

rit.

VIII *I. Tempo*

p

pp

rit. *a tempo*

sensa Ped. come all'inizio

⑩ « Più lento ». Questa indicazione basta da sola per darci un'idea esatta dell'*andamento* dell'*Adagio* iniziale. Attenzione quindi ! «Adagio quasi andante» all'inizio, « distensione » « ampiezza » « sonorità » nella seconda parte. Le tre battute *mf* che precedono il *f* siano intese come una *preparazione emotiva* alla quarta battuta (quasi crescendo !). Quinta, sesta, settima battuta : punto culminante di tutto il brano : estasi, beatitudine, luce ! Ineffabilità di un'anima ispirata ! Le ultime otto battute : rassegnazione, ripiegamento sull'interiore rinuncia, malinconia !

⑩ « *Più lento* ». *Cette indication suffit à elle seule à nous donner une idée exacte de l'*allure *de l'* « Adagio » *initial. Attention donc ! « Adagio quasi andante » au commencement et « détente » « ampleur » « sonorité » dans la seconde partie. Les trois mesures* mf *qui précedent le* f *doivent être entendues comme une* préparation émotive *à la quatrième mesure* (*quasi crescendo !*). *Cinquième, sixième, septième mesure : point culminant de tout le morceau : extase, béatitude, lumière ! Ineffabilité d'une âme inspirée ! Les dernières huit mesures : resignation, repliement sur une renonciation intérieure, mélancolie !*

⑩ « Piu lento » this indication is sufficient to give us an exact idea of the *motion* of the initial *Adagio*. Therefore pay attention ! « Adagio quasi andante » at the beginning and « relaxation » « amplitude » « sonorousness » in the second part. The theree bars *mf* preceding the *f* must be intended as an *emotive preparation* to the fourth bar (quasi crescendo !). Fifth, sixth, seventh bar ; the climax of the whole passage : ecstasy, beatitude, light ! Ineffableness of an inspired mind ! The last eigt bars : resignation, bending on the interior renunciation, melancoly !

FLORESTAN

Passionato (♩. = 80)

6

(11) *mf* *sf* *sf* (12) *p* *sf* *sf* *sf* *sf*

Adagio

I II *a tempo*

sf *rit.* *legg.* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *rit.*

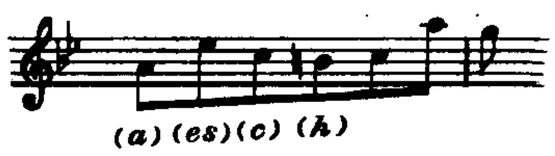
Adagio (PAPILLONS)

I

IV *a tempo*

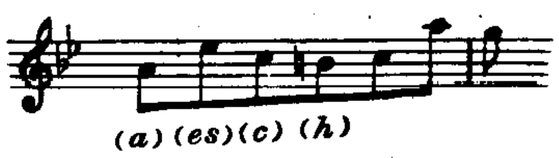
sf *sf* (12) *sf* *sf*

(11) **Questo brano, tutto fremito e slanci, vera sfida alla sorte, in contrasto col carattere sognante del precedente, non subisca soste nè titubanze nell'esecuzione. Sia reso *d'un sol fiato*, con l'eccezione delle due battute che si riferiscono al tema di *Papillons* op. 2, (prima volta due battute. seconda volta 4 battute) dove ci si potrà distendere in una specie di languore nostalgico, per rientrare subito dopo nel *clima* entusiasta che caratterizza la nuova elaborazione delle note A. S. C. H.**



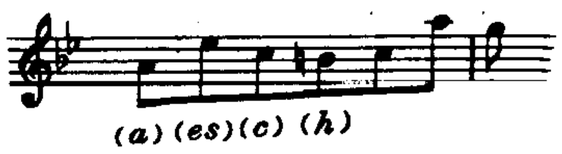
(12) ***sf* solo per la mano sinistra!**

(11) *Ce morceau, tout en frémissements et en élans, véritable défi au sort, en contraste avec le caractère rêveur du précédent, ne doit subir ni arrêts ni incertitudes dans l'exécution. Il faut qu'il soit exécuté* d'un seul trait, *sauf les deux mésures qui se réfèrent au thème des* Papillons *op. 2, (première fois deux mesures, deuxième fois 4 mesures) où l'on pourrà se détendre en une sorte de langueur nostalgique, pour revenir tout de suite après au* climat *enthousiaste qui caracterise la nouvelle élaboration des notes A. S. C. H.*



sf *seulement pour la main gauche!*

(11) **This passage (which is full of tremblings and starts, true defiance to the lot, in opposition to the dreaming character of the preceding episode) has not to bear neither rests nor hesitations in the playing. It has to be played « all in a breath » excepting the two bars concerning the theme of *Papillons* op. 2, (the first time two bars, the second 4 bars); here the executant will be allowed to dwell on a kind of nostalgic languor but he shortly after has to come again into the enthusiastic *climate* which characterizes the new elaboration of the notes A. S. C. H.**



(12) ***sf* only for the left hand!**

(13) Queste otto battute (16 con la ripetizione) siano eseguite con una sonorità soffice e morbida con discrezione di effetti dinamici.

(14) Crescendo emotivo! E al *ff* intensificare la sonorità e il vigore, in un vertiginoso slancio verso le vette.

(15) Qui accento alla mano sinistra e alla destra!

(13) *Ces huit mesures (16 avec la répétition) doivent être exécutées avec une sonorité douce et tendre avec discrétion d'effets dynamiques.*

(14) Crescendo *émotif! et au* ff *intensifier la sonorité et la vigueur, en un élan vertigineux vers les sommets.*

(15) *Ici accentuation à la main gauche et à la droite!*

(13) These eight bars (16 with the repetition) has to be played with a soft and morbid sonorousness, with discretion of dynamic effects.

(14) Emotive crescendo! At the *ff* the executant has to intensify the sonorousness and the vigour in a vertiginous start towards the summits.

(15) Here the stress at the left and at the right hand!

COQUETTE

Vivo (♩ = 176)

7

pp

16

p *ff* *p*

ff *p*

ff *p*

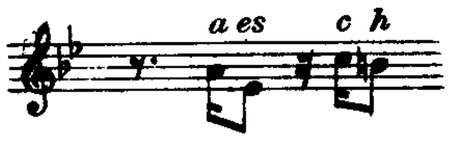
ff *f*

ff *f*

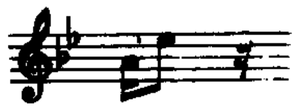
16 Nuova fisionomia delle quattro note A. S. C. H.

rispondente a meraviglia alla « frivolità », alla « civetteria » di una immagine capricciosa (Colombina ?) che muova dei passetti prima timidi e poi sempre più audaci ! Nota la parentela con *Arlecchino:*

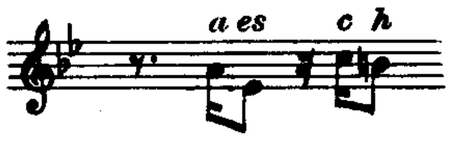
16 *Nouvel aspect des quatre notes A.S.C.H.*



répondant à merveille à la frivolité, à la coquetterie d'une image capricieuse (Colombine ?) qui pousse ses petits pas d'abord timides et ensuite toujours plus audaces ! A noter l'affinité avec Arlequin :



16 A new physiognomy of the four notes A. S. C. H.



agreeing admirably with the « frivolity », with the « coquetry » of a capricious image (Colombine ?) which moves at first timid little steps, becoming then more and more bold ! The relation with *Arlequin* is to be noticed :

mf

rit.

a tempo

p

ff

p

p

ff

p

sf

sf

f

sf

f

p

poco marcato

1.

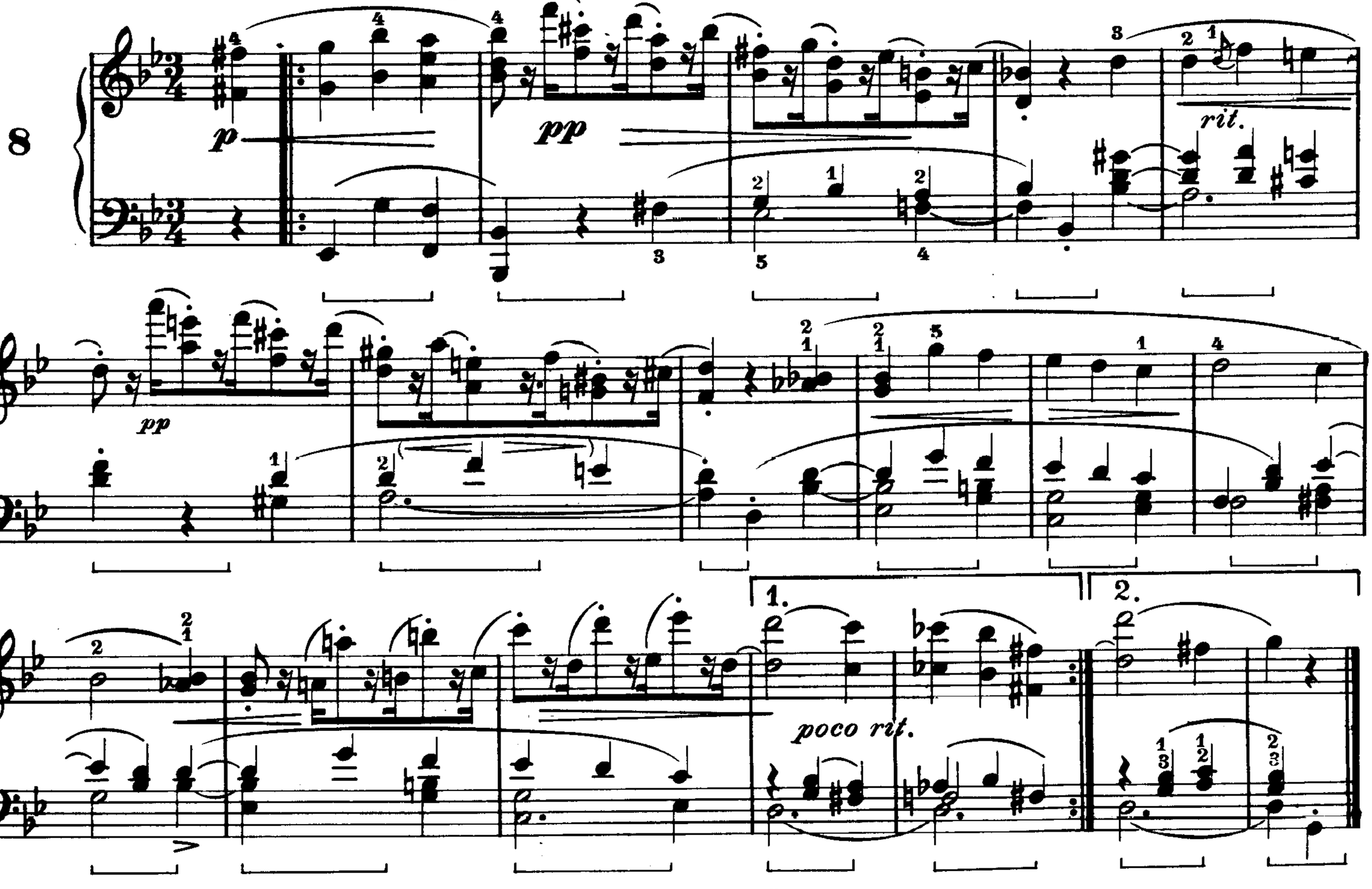
sf

mf

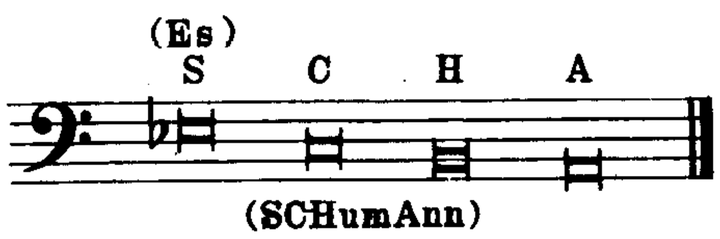
2.

sf

RÉPLIQUE

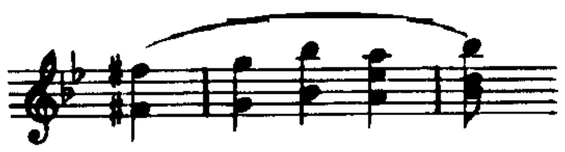


SPHINXS ⑱



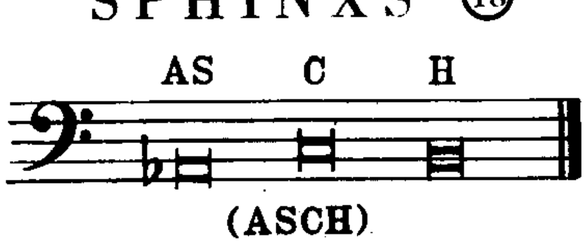
⑰ «Lo stesso tempo» ma con un'inflessione più tenera e suadente. Si allacci questo brano immediatamente al precedente come se tra il «un poco marcato»

che chiude il n. 7 e l'inizio del n. 8

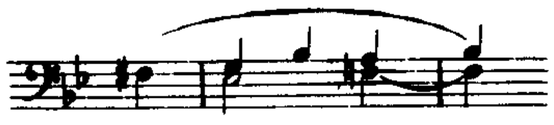


non vi fosse alcuna interruzione. Qualcosa insomma che appartenga ancora al brano precedente, un «epilogo»!

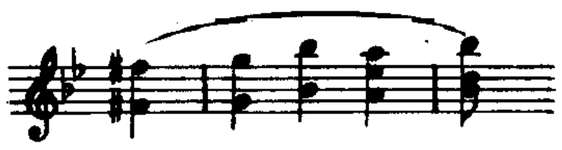
⑱ Malgrado sia usanza comune non tener conto (per quel che riguarda l'esecuzione in concerto) di queste tre figurazioni, che si riferiscono alle quattro note A. S. C. H. su cui è ispirato tutto il *Carnaval*, il revisore è d'avviso di seguire l'interpretazione che ne dà Alfred Cortot:



⑰ *«Le même temps» mais avec une inflection plus tendre et persuasive. On doit lier immédiatement ce morceau au précedent comme si entre le «un poco marcato»*

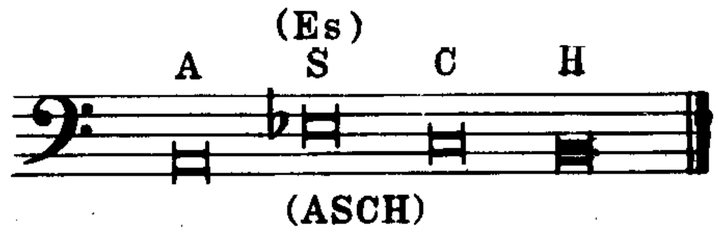


qui finit le n. 7 et le commencement du n. 8



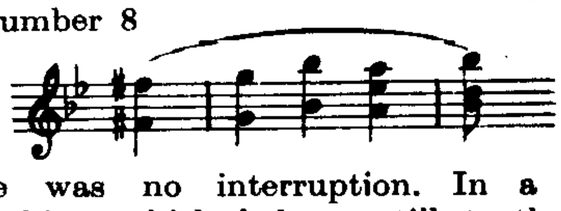
il n'y avait aucune interruption. Quelque chose en somme qui appartienne encore au morceau précédent, un'«epilogue!».

⑱ *Bien qu'il soit d'usage courant ne pas tenir compte (pour ce qui regarde l'exécution en concert) de ces trois figurations qui se réfèrent aux quatre notes A. S. C. H. sur les quelles s'inspire tout le «Carnaval», le réviseur est d'avis de suivre l'interpretation d'Alfred Cortot:*



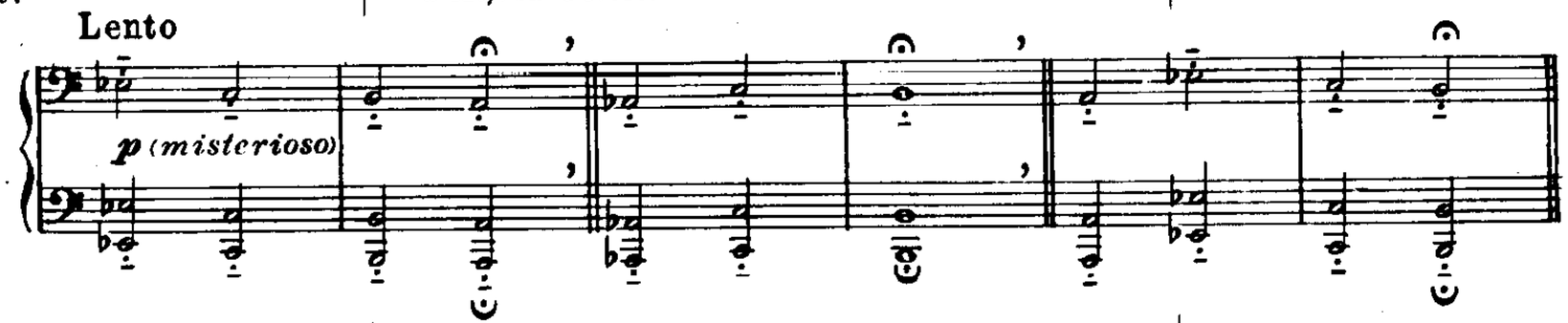
⑰ «The same tempo» but with a more tender and persuading inflexion. The executant has to lace immediately this passage to the preceding one as if between the «un poco marcato»

which ends number 7 and the beginning of number 8



there was no interruption. In a word something which belongs still to the preceding passage, an «epilogue»!

⑱ In spite of the common usage which gives no account (regarding the playing in concert) to these three figurations (referring to the four notes A. S. C. H. from which the whole *Carnaval* is drawn) the reviser is of opinion to follow the intepretation of Alfred Cortot:



ma *pp* (anzichè *p*), con pedali, senza inflessioni dinamiche, e assolutamente «inespressivo».

mais pp (*au lieu de* p) *avec les pédales, sans inflexions dynamiques, et absolument «inexpressif».*

but *pp* (instead of *p*) with pedals, without dynamic inflexions and absolutely «inexpressive».

PAPILLONS

Prestissimo (♩ = 132)

19

9

f

sf quasi Corni

sf

sf

p

f

19

a s c h

Le quattro note A. ES. C. H., unite a un secondo tema festoso e brillante:

danno una nuova, spigliatissima versione dell'elemento tematico base; versione che richiede un'esecuzione vivacissima e piena di brio. Non vi piace di immaginare nelle vertiginose semicrome il palpitare delle ali di farfalle che si inseguono nell'aria profumata ?

19

a s c h

Les quatres notes A. ES. C. H. unies à un second thème enjoué et brillant:

donnent une nouvelle version pleine de verve de l'élément thématique de base; version qui demande une exécution très vive et pleine d'entrain. N'aimez-vous pas imaginer dans ces doubles croches vertigineuses de voir palpiter des ailes de papillons qui se poursuivent dans l'air parfumé?

19

a s c h

The four notes A. ES. C. H., united to a second joyous and brilliant theme:

give a new, very unconstrained version of the basic thematic element; it is a version which requires a lively playing full of sprightliness. Do you not imagine, in the vertiginous semiquavers, the palpitations of the wings of butterflies which run one after one in the perfumed air ?

f

FINE

sf

mf

p

D. C. ad libitum

A. S. C. H. - S. C. H. A.

(Lettres dansantes)

Presto (♩. = 88)

10

p leggeriss.

sf

pp

FINE

rit.

D. C. sino al Fine
senza replica

⑳ as c h c c as

Tutto leggerissimo e quasi senza pedale.

⑳ as c h c c as

Le tout très léger et presque sans pèdale.

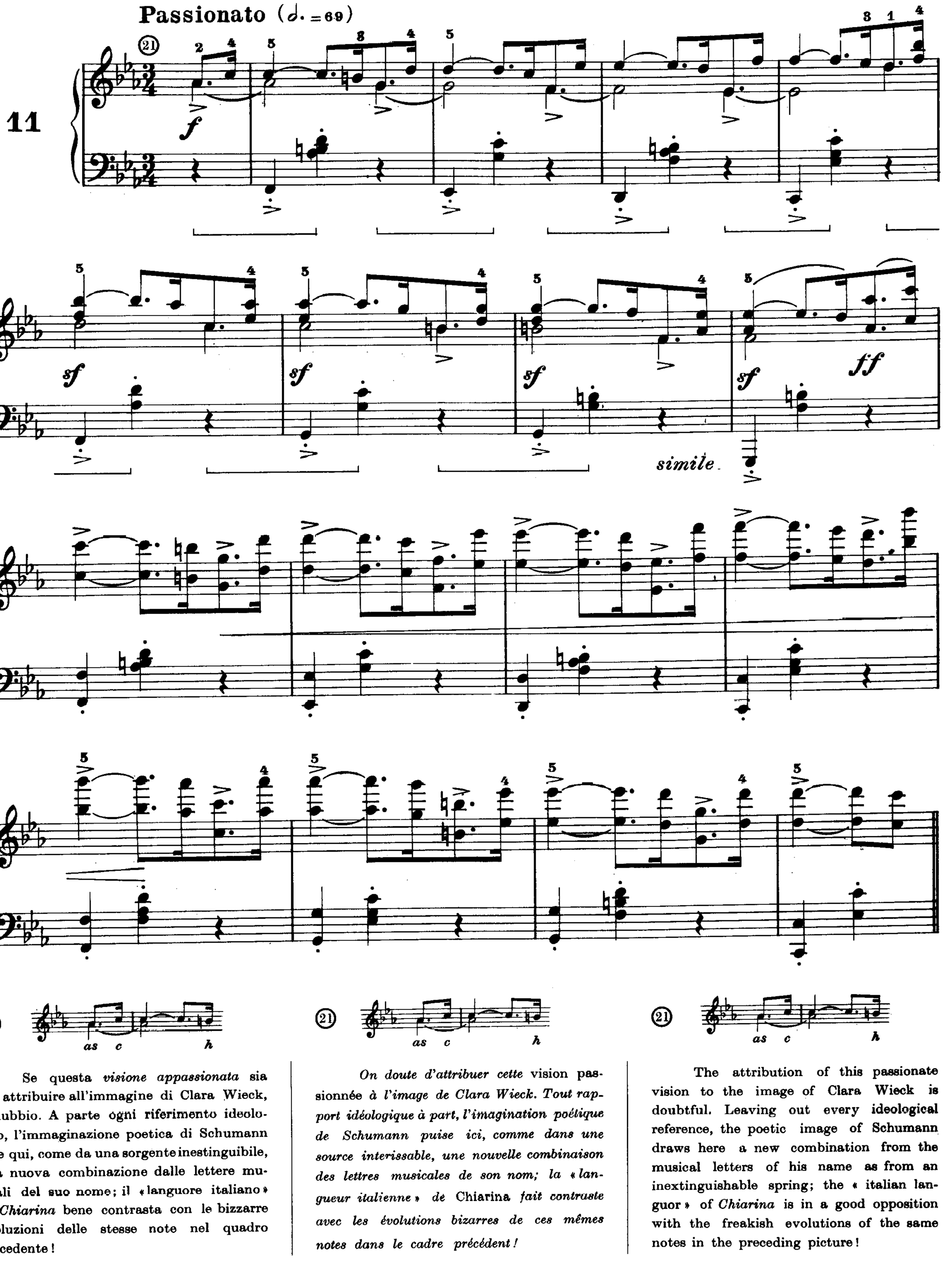
⑳ as c h c c as

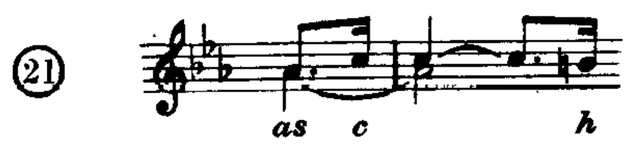
All very light and almost without pedal.

CHIARINA

Passionato (♩. = 69)

11



21 

Se questa *visione appassionata* sia da attribuire all'immagine di Clara Wieck, è dubbio. A parte ogni riferimento ideologico, l'immaginazione poetica di Schumann trae qui, come da una sorgente inestinguibile, una nuova combinazione dalle lettere musicali del suo nome; il «languore italiano» di *Chiarina* bene contrasta con le bizzarre evoluzioni delle stesse note nel quadro precedente!

21

On doute d'attribuer cette vision passionnée *à l'image de Clara Wieck. Tout rapport idéologique à part, l'imagination poétique de Schumann puise ici, comme dans une source interissable, une nouvelle combinaison des lettres musicales de son nom; la «langueur italienne» de* Chiarina *fait contraste avec les évolutions bizarres de ces mêmes notes dans le cadre précédent!*

21

The attribution of this passionate vision to the image of Clara Wieck is doubtful. Leaving out every ideological reference, the poetic image of Schumann draws here a new combination from the musical letters of his name as from an inextinguishable spring; the « italian languor » of *Chiarina* is in a good opposition with the freakish evolutions of the same notes in the preceding picture!

mf *f* *f*

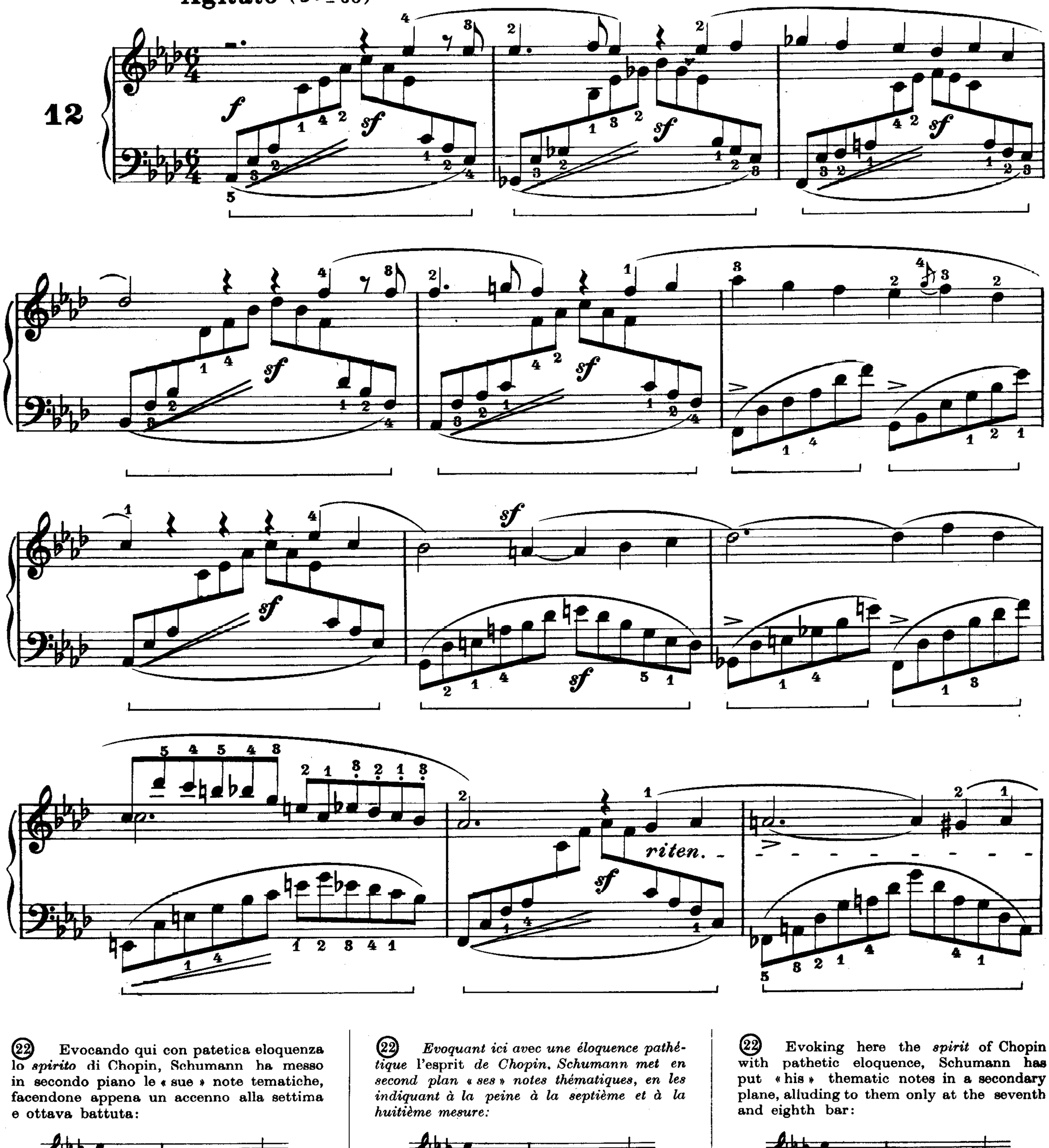
sf *sf* *ff*

simile

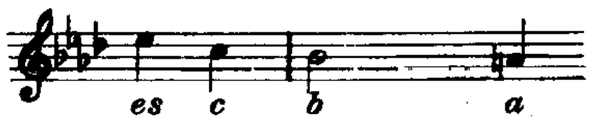
CHOPIN (22)

Agitato (♩. = 60)

12



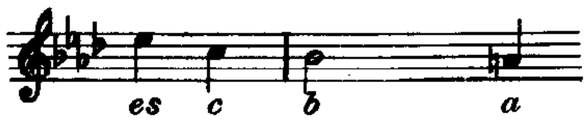
(22) Evocando qui con patetica eloquenza lo *spirito* di Chopin, Schumann ha messo in secondo piano le « sue » note tematiche, facendone appena un accenno alla settima e ottava battuta:



(invece di *h*)

in funzione di conclusione della frase principale, e con l'alterazione del *si* naturale! L'ondulato fraseggio della mano sinistra, mirabile sfondo alla sconsolata melodia della destra, sia sempre in primo piano; l'importanza delle *due* voci è la medesima.

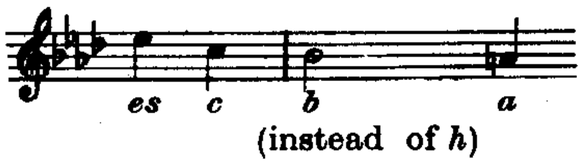
(22) *Evoquant ici avec une éloquence pathétique* l'esprit *de Chopin, Schumann met en second plan « ses » notes thématiques, en les indiquant à la peine à la septième et à la huitième mesure:*



(*au lieu de* h)

comme conclusion de la phrase principale, et avec l'altération du si *naturel! La phrase ondoyante de la main gauche, fond merveilleux à la mélodie désolée de la droite doit être toujours en premier plan; l'importance des* deux *voix est la même.*

(22) Evoking here the *spirit* of Chopin with pathetic eloquence, Schumann has put « his » thematic notes in a secondary plane, alluding to them only at the seventh and eighth bar:



(instead of *h*)

as a conclusion of the main phrase and with the alteration of *B* natural! The executor always has to maintain in evidence the ondulated phrasing of the left hand, admirable bakground to the discomforted melody of the right hand; the like importance is to be given to the *two* voices.

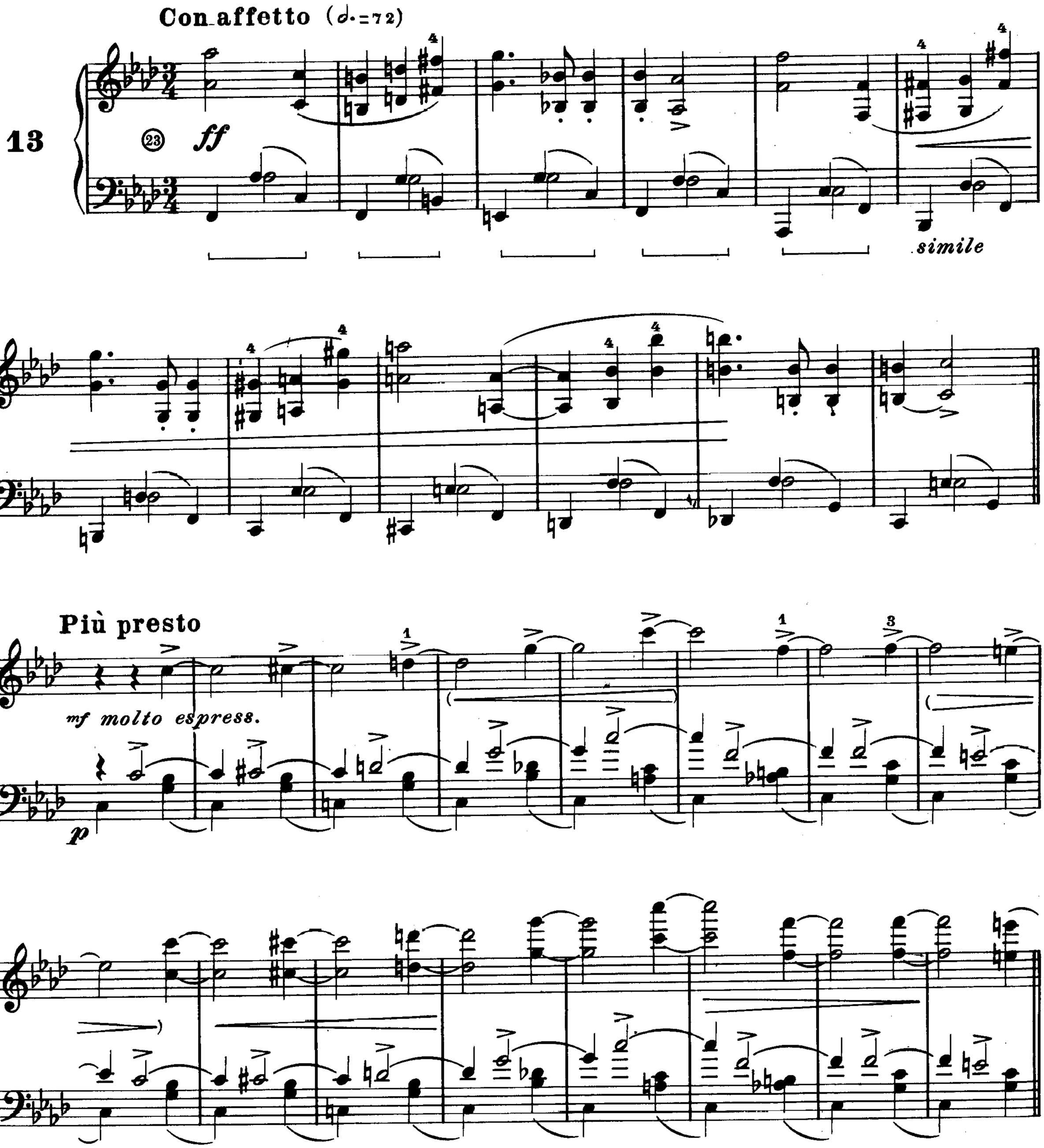
a tempo

pp

riten.

smorzando

ESTRELLA



㉓ « Con affetto » ! Se per « *Chiarina* » (Clara Wieck ?) Schumann si è valso dell'indicazione « passionato » e per *Estrella* : « con affetto » vuol egli confidarci che nutriva sentimenti più teneri, più intimi per quest'ultima (Ernestina von Fricken) ?

Si tenga conto di quest'indicazione « con affetto » per dare al *ff* non un'intenzione di robustezza, ma di sonorità piena e pastosa.

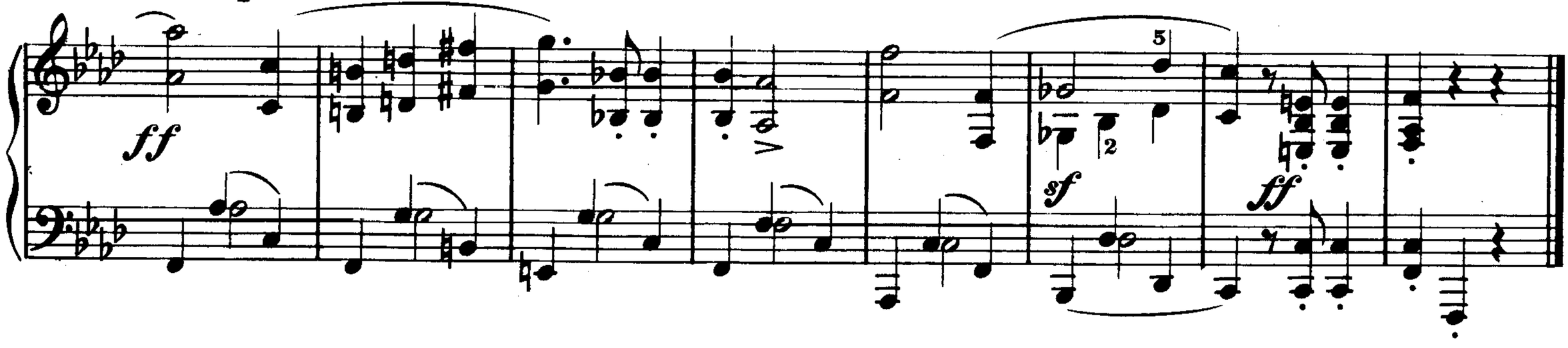
㉓ « *Con affetto* » (*affectueusement*) ! *Si pour* Chiarina (*Clara Wieck ?*) *Schumann s'est valu de l'indication « passionato » (passionné) et pour* Estrella « *con affetto* » *veut-il nous confier qu'il nourrissait des sentiments plus tendres, plus intimes pour cette dernière* (*Ernestine von Fricken ?*).

On doit tenir compte de cette indication « con affetto » pour donner au ff *non pas une intention de robustesse, mais une sonorité pleine et moëlleuse.*

㉓ « Con affetto » (« Affectionately ») ! If for « *Chiarina* » (Clara Wieck ?) Schumann uses the indication « passionato » and for *Estrella* « con affetto » does he wish perhaps to confide us his more tender, more intimate feelings towards this one (Ernestina von Fricken ?).

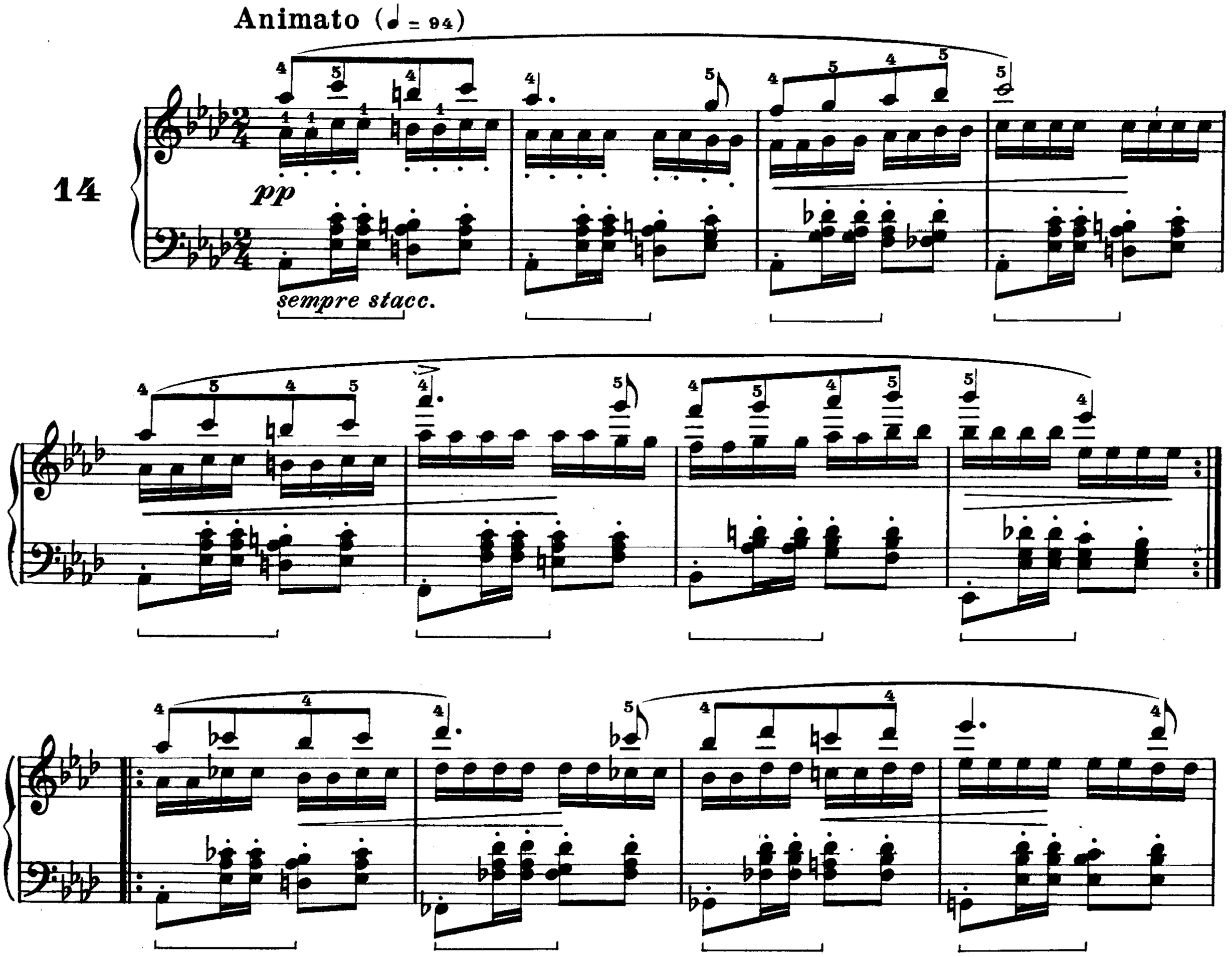
The executor has to take this indication « con affetto » into account in order to give to *ff* an intention of full and doughy sonorousness and not of robustness.

I. Tempo



RECONNAISSANCE ㉔

Animato (♩ = 94)



㉔ *Reconnaissance* (= Riconoscere ! Non riconoscenza, gratitudine). Un volto amico ? Due esseri che si *ritrovino* dopo una lunga separazione ? Il colloquio tra la mano destra e la sinistra, nella seconda parte del brano (Si maggiore) pare che ci autorizzi a tale interpretazione !

Questo brano richiede molta « souplesse » di polso, leggerezza e flessibilità del pollice. Nessuna preoccupazione di virtuosismo, ma cura di rendere invece « piacevole » la difficoltà !

㉔ Reconnaissance (= *Reconnaître ! Non pas reconnaissance, gratitude.*) *Un visage d'ami ? Peut-être deux personnes qui se* retrouvent *après une longue separation ? Le colloque entre la main droite et la gauche, dans la seconde partie du morceau* (*Si majeur*) *semble nous autoriser à una telle interprétation !*

Ce morceau demande beaucoup de « souplesse » de poignet, légèreté et flexibilité du pouce. Aucune préoccupation de vertuosisme, mais au contraire le soin de rendre « agréable » la difficulté !

㉔ *Reconnaissance* (= To recognize ! Not thankfulness, gratitude). A friendly visage ? Two persons *meeting again* after a long separation ? The conversation between the right and the left hands, in the second part of the passage (B major), seems to authorize us to such an interpretation !

This passage requires much « souplesse » of the wrist, lightness and flexibility of the thumb. The executor has to have no proccupation about virtuosity, but he must care to make « pleasant » the difficulty !

p

sf

sf

dim.

a tempo (vivo)

rit.

pp

staccato

morendo

PANTALON ET COLOMBINE (25)

Presto (♩ = 104)

15

Meno presto

1.

(25) Ancora un quadro pieno di vivacità burlona, dove Schumann con una vena comica incomparabile si diverte a contrapporre le caratteristiche delle due « maschere » in un vertiginoso saltellato alternantesi nelle due mani. Nella seconda parte (legato), la leggerezza spigliata del gioco pianistico dia posto a una espressività contenuta e melodiosa, che si rinnoverà nelle quattro ultime battute in tono maggiore: delizioso epilogo di una schermaglia amorosa!

(25) *Encore un cadre plein de vivacité burlesque, où Schumann, avec une verve comique incomparable s'amuse à opposer les caractéristiques des deux « masques » en un vertigineux sautillé qui s'alterne des deux mains. Dans la deuxième partie (legato) la légèreté dégagée du jeu pianistique doit être remplacée par une expression contenue et mélodieuse, qui se renouvellera dans les quatre dernières mesures en ton majeur: délicieux épilogue d'un démêlé amoreux.*

(25) Another picture full of burlesque liveliness in which Schumann amuses himself, with an incomparable comic power, by opposing the characteristics of the two « masques » in a vertiginous skipping alternating in the two hands. In the second part (legato), the easy lightness of the pianistic play must give place to a refrained and melodious expression which will be repeated in the four last bars in major key: charming epilogue of an amorous scrimmage!

2.

I. Tempo

f

sf

sf

rilasciando

a tempo

dolce

rit.

p

VALSE ALLEMANDE ㉖

Molto vivace (♩. = 66)

16

pp *semplice*

simile

sf

f

sf

simile

p

rit.

pp

simile

ff

㉖ Con l'indicazione « *Valse Allemande* » che non è nè valzer viennese nè valzer slavo, Schumann vuol indicare un movimento un poco sostenuto, cosicchè il revisore pensa di non mettere alcuna indicazione di tempo (vedi altre edizioni: « *Molto vivace* ») che potrebbe contraddirsi con lo spirito del brano. Si tenga anche conto che lo stesso tema verrà ripreso alla fine del brano seguente (*Paganini*) e « *più vivo* » !

㉖ *Par l'indication de* « Valse Allemande », *Schumann veut nous désigner un mouvement un peu soutenu. Cette valse n'est ni viennoise ni slave de manière que le réviseur pense de ne pas mettre d'indication de temps (voir d'autres éditions:* « Molto vivace ») *qui pourrait tomber en contradiction avec l'esprit du morceau. On doit aussi tenir compte que le même thème viendra repris à la fin du morceau suivant* (Paganini) *et* « *piu vivo* » *!*

㉖ Schumann means to show a firmer movement with the indication « *Valse Allemande* » (which is neither a waltz of Vienna nor a Slav waltz); the reviser deems then advisable to put no indication of « tempo » which might be in opposition with the spirit of the passage (see other editions: « *Molto vivace* »). The executant has to keep in mind that the same theme will be taken again at the end of the following passage (*Paganini*) and « *più vivo* » !

PAGANINI ㉗

INTERMEZZO

Presto (♩ = 104)

p

molto stacc.

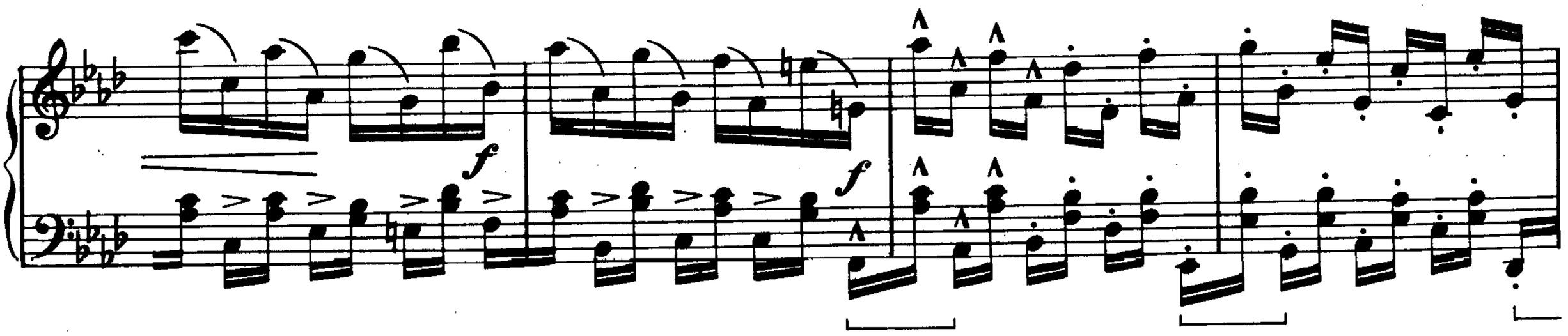
ff

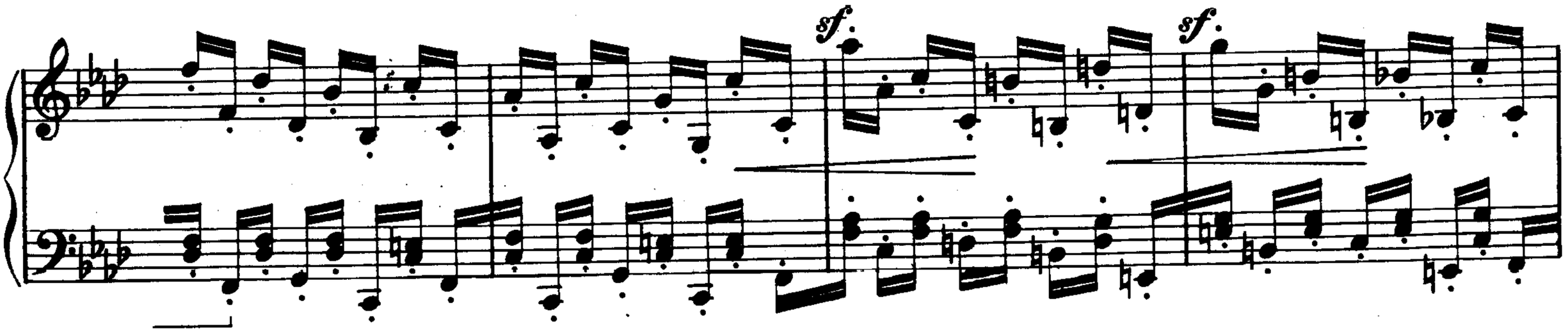
p

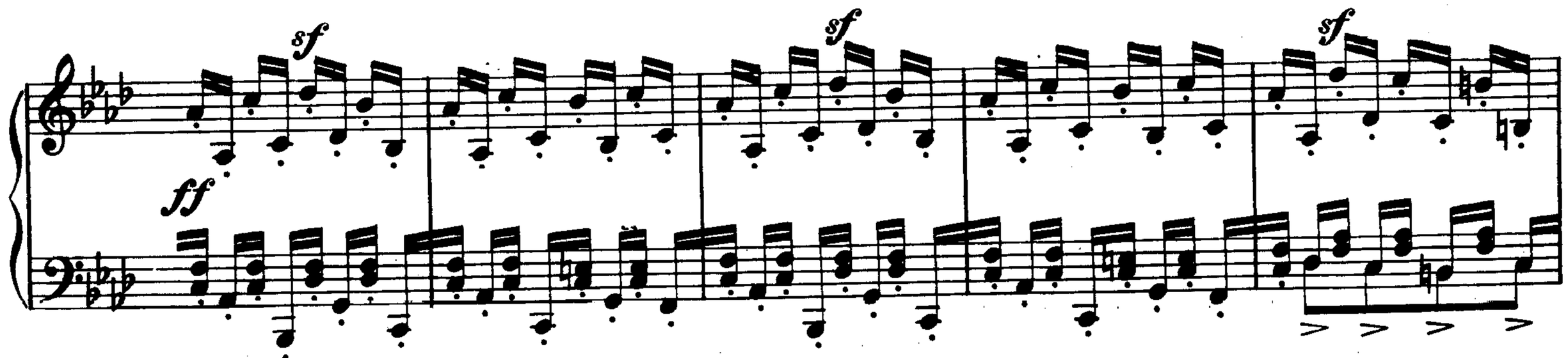
㉗ Il pensiero di Schumann è chiaro: immaginazione musicale e immaginazione visiva siano perallele! L'orecchio collabori con l'occhio. È infatti come in innumerevoli altri casi, non potremmo fare a meno di dissociare la visione del sorprendente violinista e delle sue prodezze, dall'immagine sonora che Schumann con meravigliosa ricchezza di fantasia ne ha ricavato. La fermezza dell'attacco nella mano sinistra e la « souplesse » del tocco nella destra si alternino con sapiente maestria. Un brano che richiede, oltre i pregi tecnici, un severo controllo e una misura esatta delle *proprie* possibilità!

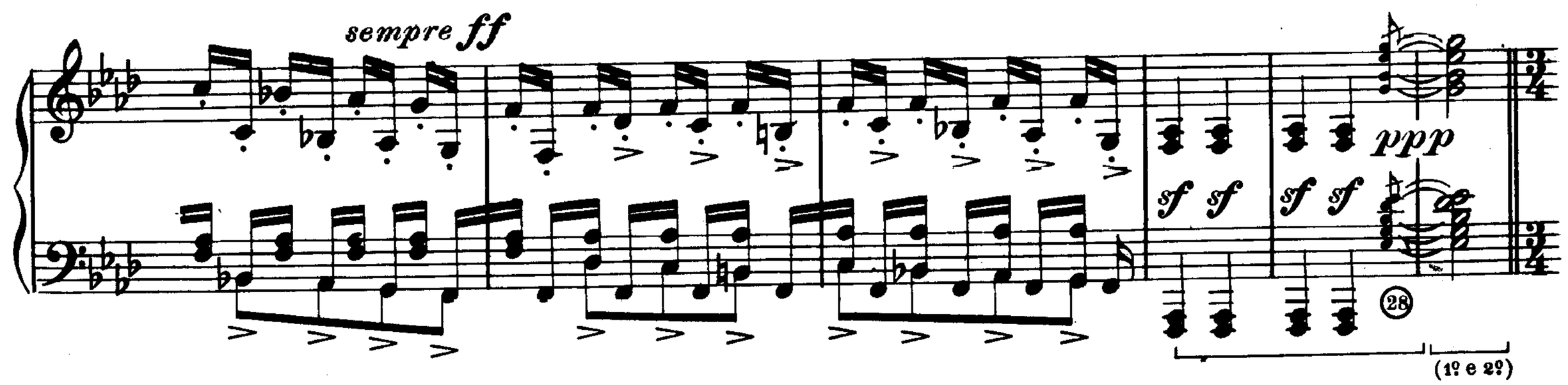
㉗ *La pensée de Schumann est claire: l'image musicale et l'image visive doivent être parallèles! L'oreille doit collaborer avec l'oeil. Et en effet comme en d'autres cas innombrables, nous ne pourrons pas dissocier la vision du surprenant violoniste et de ses prouesses, de l'image sonore que Schumann en a tiré avec une merveilleuse richesse de fantaisie. La fermeté de prise de la main gauche et la « souplesse » de toucher de la droite doivent s'alterner avec une habilité savante. Un morceau qui demande, en plus de la valeur tecnique, un contrôle sévère et une exacte mesure de ses* propres *possibilités!*

㉗ Schumann's tought is clear: the musical and the visual imagination have to be parallel! The ear has to collaborate with the eye. In fact, as in innumerable other cases, we could not but dissociate the vision of the surprising violinist and of his prowesses from the sonorous image which Schumann has drawn from it, with a wonderful wealth of fancy. The executor has to alternate the firmness of the attack at the left hand and the « souplesse » of the touch at the right one with wise skilfulness. This is a passage which requires, besides technic merits, a severe control and an exact knowledge of *one's* own capacities!









(28) Il pedale destro resti abbassato anche dopo aver poggiato le mani sull'accordo (*ppp*), ma venga subito sollevato e riabbassato unitamente al pedale sinistro.

(28) *La pédale droite doit rester baissée même après avoir appuyé les mains sur l'accord* (ppp), *mais elle doit être aussitôt soulevée et encore baissée en même temps que la pédale gauche.*

(28) The right pedal is to be left lowered also after leanings the hands on the chord (*ppp*), but it must be immediately lifted and lowered again together with the left pedal.

AVEU

Passionato (♩ = 104)

17

simile

a tempo

rit.

simile

(29) Non vi sono parole che possano abbastanza sottolineare l'irresistibile seduzione che emana da questa pagina tutta soffusa di toccante malinconia. Sembra che tutti i capricci, le smorfie, le burle, le espressioni di allegrezza dei personaggi simbolici qui descritti, gli slanci appassionati e le esitazioni di Florestano e di Eusebio abbiano una tregua e che l'autore, appartatosi, voglia esalare un pudico canto nostalgico, tenero e vago come un sospiro, in cui si dissolvano i fremiti e i palpiti che si accompagnavano alle precedenti immagini.

Non trascurare le note del basso (mano sinistra):

che hanno importanza melodica pari a quella della voce superiore (mano destra). E così anche più avanti:

etc.

(29) *Il n'y a pas de paroles suffisantes pour souligner la séduction irrésistible qui se dégage de cette page d'une mélancolie touchante. On dirait que tous les caprices, les farces, les expressions de gaieté des personnages décrits ici, les elans passionnés et les hésitations de Florestan et d'Eusebius aient une trève et que l'auteur, s'étant écarté, veuille exhaler un chant pudique et nostalgique, tendre et vague comme un soupir, dans lequel se dissolvent les frémissements et les palpitations qui s'accompagnaient aux images précédentes.*

Ne pas délaisser les notes de la basse (main gauche):

qui ont une importance mélodique pareille à celle de la voix supérieure (main droite). Et de même part la suite:

etc.

(29) There are no words able to stress sufficiently the irresistible seduction proceeding from this page all sprinkled of moving melancnoly. It seems that all the freaks, the grimances, the jests, the expressions of joyousness of the simbolic personages here described, the passionate starts and hesitations of Florestan and Eusebius have a rest and that the author, alone, desires to exhale a pudic and nostalgic song, tender and vague as a sigh, in which the tremblings and the beats of the preceding images dissolve themselves.

The executor has not to neglect the notes of the bass (left hand):

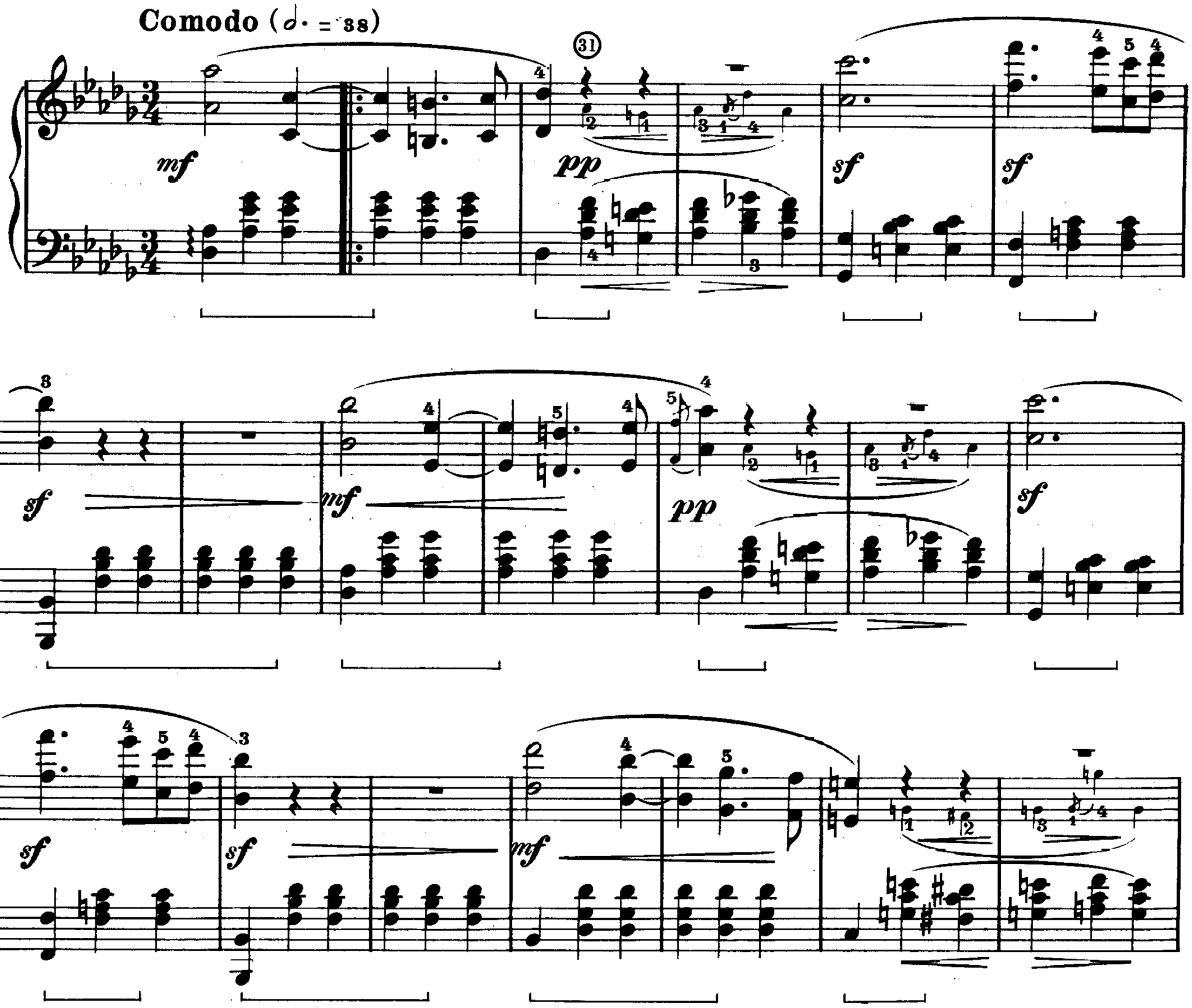
they and the superior voice (right hand) have the like melodic importance. And the like also farther:

etc.

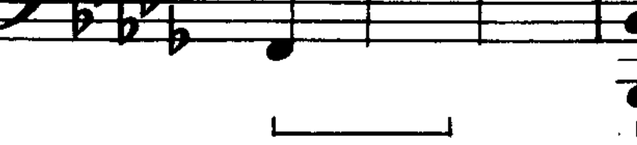
PROMENADE (30)

Comodo (♩· = 38)

18



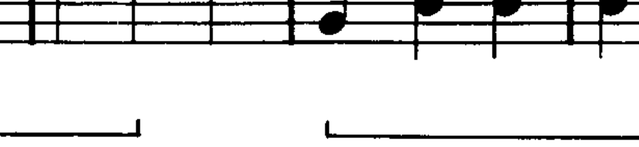
(30) L'incanto è rotto! Immaginiamo che « la dama del cuore » (Estrella? Chiarina?) sia venuta a svegliare il nostro musicista dalle sue « reveries ». Con un colpetto di ventaglio sulla spalla, e sorridendogli teneramente lo abbia invitato per un giro di sala! Procediamo come ha dovuto procedere Schumann stesso nel comporre questi quadri dai ritmi tanto espressivi, e lasciamoci guidare dalla fantasia! Questi brani pare che germoglino l'un dall'altro: dopo un « *Aveu* » dove tutto il clima schumaniano è condensato, la « *Promenade* » con il suo inizio così eloquente, e l'adorabile conclusione:



forma un « ensemble » unico per spontaneità, inventiva e ricchezza di « melos ». Con « *Promenade* » può dirsi chiuso l'originale caleidoscopio; il quadro seguente non è se non una « ripresa » del turbine carnevalesco, un veloce « arpeggio » verso la conclusione che troverà nella *marcia dei Davidsbündler* la sua più alta espressione di tripudio e di gioioso tumulto.

(31) I caratteri più minuti nella notazione vanno interpretati come una voce che risponda alla voce principale (un'intonazione più tenera, più intima).

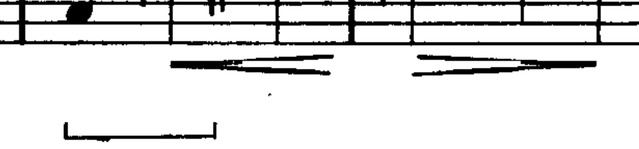
(30) *L'enchantement est rompu! Imaginons que la « Dame de son coeur » (Estrella? Chiarina?) soit allée réveiller notre musicien dans ses « rêveries ». Par un petit coup d'éventail sur l'épaule et en lui souriant tendrement elle l'invite pour un tour dans la salle! Procédons comme Schumann lui même a dû procéder pour composer ces cadres aux rythmes si expressifs, et laissons nous guider par la fantaisie. Ces morceaux paraîssent sourdre l'un de l'autre: après l'*« Aveu » *où est condensé tout le climat Schumanien, la* « Promenade » *avec son commencement si éloquent et son adorable conclusion:*



forme un « ensemble » unique par sa spontanéité, son esprit inventif, et sa richesse de « mélos ». Avec « Promenade » *on peut dire clos l'original caléidoscope; le quadre suivant n'est qu'une « reprise » du tourbillon carnavalesque, un « arpège » rapide vers la conclusion qui trouvera dans la* « Marche des Davidsbündler » *sa plus haute expression de jubilation et de tumulte joyeux.*

(31) *Les caractères les plus menus dans la figuration doivent être enterprétés comme une voix qui réponde à la voix principale. (Une intonation plus tendre, plus intime).*

(30) The enchantment is broken! Let us imagine that « the lady of his heart » (Estrella? Chiarina?) has come to divert our musician from his « reveries ». She has invited him to go round the hall, with a little hit of her fan on his shoulder, smiling lowingly to him! Let us proceed as Schumann himself perhaps proceeded in the composition of these expressive pictures and let us be led by the fancy! These pieces seem to bud the one from the other: after an « *Aveu* » in which Schumann has condensed his characteristic climate, the « *Promenade* », with its beginning so eloquent and its conclusion so adorable:



forms an unparelleled « ensemble » of spontaneity, inventiveness and wealth of « melos ». The original kaleidoscope may be considered as ended with « *Promenade* » the following picture is nothing but a « reprise » of the whirlwind of carnival, a swift « arpeggio » towards the conclusion which will find its highest expression of rejoicing and gay tumult in the march of the *Davidsbündler*.

(31) The most minute characters in the notation are to be interpreted as a voice echoing the principal voice (a more tender, more intimate intonation).

ff sf sf sf p

ff sf sf sf 1. mf 2. p

simile

rit. dim. a tempo

f sf sf sf sf

32

32 Interessante il confronto con l'esposizione; qui l'*impazienza* di concludere si esprime con una « sincope » sul *si bemolle*, e con un inebriante motivo di valzer! Alzare bene mani e pedale sulla nota puntata.

32 *Comparaison intéressante avec l'exposition; ici* l'impatience *de conclure s'exprime par une « syncope » sur le* si bémol, *et avec un énivrant motif de valse!*

Bien lever les mains et les pédales sur la note pointée.

32 It is interesting the comparison with the exposition; the *impatience* of concluding is expressed here with a « syncope » on *B flat* and with an inebriating waltz motive. The executor has to lift well the hands and the pedal on the dotted note.

ff

p

pp

dim.

pp rit.

(33) *p* dolcemente cantando, a guisa di «epilogo»; risponderà, quattro battute più avanti, la voce superiore nella mano sinistra.

(33) *Le* p *doucement chanté, à la manière d'un «épilogue»; répondra quatre mesures plus en avant, la voix supérieure de la main gauche.*

(33) To the *p* (sweetly singing after the manner of «epilogue») will answer, after four bars, the superior voice of the left hand.

PAUSE

Vivo (♩. = 104)

precipitandosi

19

f

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

8

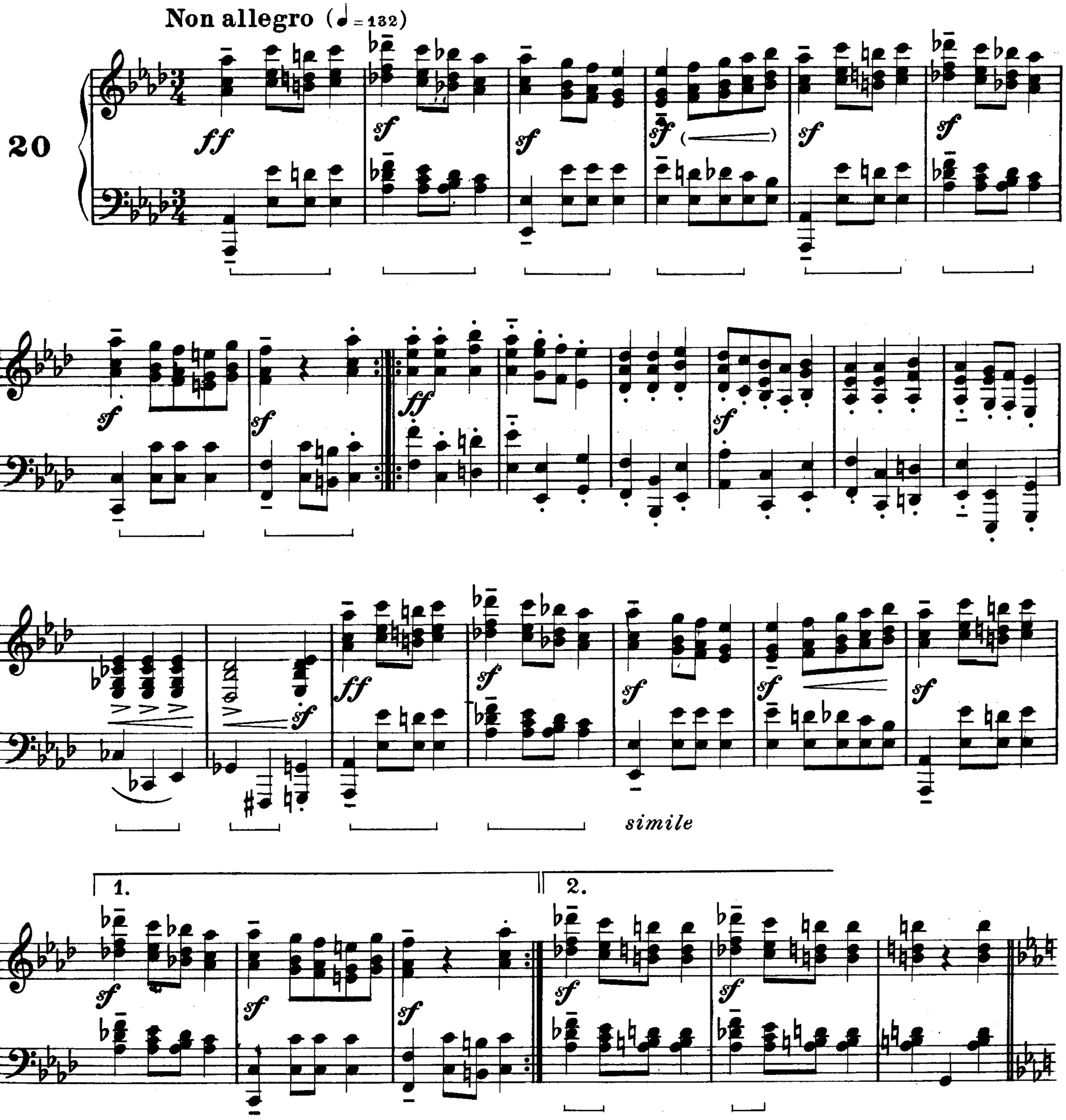
sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

8

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf con forza riten.*

MARCHE DES "DAVIDSBÜNDLER„ CONTRE LES PHILISTINS ㉞



㉞ Con questa fiera canzone (i compagn di Davide non erano se non i componenti la misteriosa redazione della rivista fondata da Schumann), in cui l'autore vorrà, come già altre volte, portare la sua sfida al dilettantesimo, al mercantilismo e alla assenza di coscienza artistica che affliggevano, al suo tempo, il campo musicale, si chiude questa meravigliosa « pantomima », questa specie di « *Sogno di una notte di giovinezza* » in cui l'anima candida del più poeta fra tutti i musicisti, ha saputo effondere ciò che di meglio racchiudeva nelle sue pieghe più riposte.

㉞ *Par cette fière chanson (les compagnons de David n'étaient que les composants de la mystérieuse rédaction de la revue fondée par Schumann), avec la quelle l'auteur voudra, comme déjà d'autres fois, défier le dilettantisme, le mercantilisme, et le manque de conscience artistique qui affligeaient en ce temps là, le champ musical, se clot cette merveilleuse «pantomime», cette sorte de* « Rêve d'une nuit de jeunesse » *dans la quelle l'âme candide du plus poète de tous les musiciens, a sû épancher ce qu'elle renfermait de meilleur dans ses réplis les plus cachés.*

㉞ With this bold song (David companions were nothing else than the members of a mysterious compilation of a review founded by Schumann) ends this wonderful « pantomime », this kind of « *Dream of a youthfulness' night* » in which the candid mind of the more poet among all the musicians, has been able to pour out what better was enclosed in his more hidden bents. In this song the author means to bring his defiance (has he did other thimes) to the dilettantism, to the mercantilism and to the want of artistic conscience which afflicted the music field of his time.

Molto più vivo

mf

più

poco Pedale

cantabile

sf

p

accel.

più sonoro

Thème du XVII^{ème} siècle

ff

sf

simile

p

più cantabile

sf

sf

Animato

pp stringendo sempre

p

dolce

p

Vivo

sf

sf

sf

sempre brillante

f

poco Pedale

più cantabile

cresc.

mf staccato

cresc.

sf

ff

sf

8

sf

8

sf

sf

Animato molto

pp string. sempre

p *dolce*

Vivo

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

8

sf *sf* *sf* 8 *sf*

simile

sf *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Più stretto

f *rinforz.* *sf*

ff *string.*

simile

sempre ff

sempre string.

8

8

ff

ff

sf

sf

sf

sf

INGRAF s.r.l. - Via Monte S. Genesio 7 - Milano